

概念整合理论视角下的英汉颜色词对比研究

宋元琪

延安大学

DOI:10.12238/mef.v8i15.16099

[摘要] 本文基于概念整合理论,对英汉颜色词的语义构建和文化内涵进行对比研究。颜色词不仅描述颜色属性,还承载丰富的文化认知内涵。概念整合理论通过分析输入空间、类属空间和合成空间,揭示了颜色词的语义生成和跨文化映射机制。研究发现,汉语颜色词的概念整合多从文化传统和生活经验出发,注重情感和心理状态的细腻描绘;而英语颜色词则更多与西方价值观和审美观念结合。这些差异源于中西方不同的文化传统、历史发展和社会背景。

[关键词] 概念整合理论; 颜色词; 语义构建; 文化内涵

中图分类号: G09 文献标识码: A

A Comparative Study of English and Chinese Color Terms from the Perspective of Conceptual Integration Theory

Yuanqi Song

Yan'an University

[Abstract] Based on Conceptual Integration Theory, this paper conducts a comparative study on the semantic construction and cultural connotations of English and Chinese color terms. Color terms not only describe color attributes but also carry rich cultural and cognitive meanings. Conceptual Integration Theory reveals the semantic generation and cross-cultural mapping mechanisms of color terms by analyzing the input spaces, generic space, and blended space. The study finds that conceptual integration of Chinese color terms often stems from cultural traditions and life experiences, emphasizing nuanced depictions of emotions and psychological states. In contrast, English color terms are more frequently associated with Western values and aesthetic concepts. These differences arise from distinct cultural traditions, historical developments, and social contexts between Chinese and Western societies.

[Key words] Conceptual Integration Theory; color terms; semantic construction; cultural connotations

引言

颜色词是人类语言中不可或缺的一部分,它不仅用于描述物体的颜色属性,作为语言中描述视觉感知的核心词汇,它还承载着丰富的文化认知内涵。英汉两种语言对颜色的分类与象征意义既存在共性,又因文化语境差异形成独特表达。概念整合理论(Conceptual Integration Theory),作为认知语言学的重要理论框架,为深入探究颜色词的语义生成、跨文化映射及动态演变提供了全新视角。本研究旨在运用概念整合理论,深入剖析英汉颜色词在语义构建、文化内涵映射及跨语言演变过程中的异同,从认知语言学视角揭示颜色词背后的概念整合机制,为跨文化语义研究提供新视角。

1 英汉颜色词历史研究概述

颜色词作为人类语言中独特而重要的组成部分,承载着丰富的文化内涵和社会意义,长期以来吸引着国内外众多学者的

关注。国内外对于英汉颜色词的研究已经取得了丰硕的成果,涵盖了多个方面。

1.1 国外颜色词研究现状。国外对于颜色词的研究历史悠久,涵盖了多个学科领域,从不同角度揭示了颜色词的本质与特点。

在语言学领域,颜色词的研究可追溯到基本颜色理论的提出。Berlin和Kay(1969)通过对全球多种语言的颜色词进行系统分析,发现尽管不同语言中颜色词的数量和分类存在差异,但都遵循一定的普遍性规律。在这之后,认知语言学的兴起为颜色词的研究开辟了新的路径。Lakoff和Johnson(2003)强调了隐喻在人类认知和语言中的重要作用,指出颜色词常作为隐喻源域,映射到其他认知域,赋予词语丰富的隐喻意义。另一方面,颜色词被视为文化的重要载体,承载着丰富的文化内涵与民族特色。Wierzbicka(1990)在研究中指出,颜色词的语义和文化内涵在不同文化中存在显著差异,这种差异反映了不同民族的

价值观、信仰、习俗等文化因素。这样的文化差异导致同一颜色词在不同文化语境下的语义和文化联想截然不同，凸显了文化因素对颜色词理解与运用的深刻影响。

1.2国内研究现状。国内对英汉颜色词的研究成果同样丰富多样，历经半个多世纪发展，已形成语言学、文化学与认知科学交叉的立体化研究范式。

早期研究中，姚小平(1988)率先将Berlin和Kay的理论本土化，揭示汉语“赤”“青”等基本色词与农耕文明认知的深层关联。在语义结构层面，李红印(2007)构建了汉语颜色词的三级语义链模型(基本义→引申义→文化义)，与英语中“yellow”聚焦“胆怯-警示”的相对单一语义场形成互鉴。

在随后的研究中，颜色词的跨文化隐喻对比成为一个热点。黄海军(2009)从认知角度探讨了颜色隐喻的翻译方法，通过实证研究分析了颜色隐喻在翻译过程中的意义变化。对颜色词的隐喻研究意味着认知科学为颜色词的研究注入了新的活力。从认知语义学角度对比英汉非基本颜色词，发现其构建主要依赖隐喻、转喻和概念整合，且英汉颜色词在体现形式和认知逻辑上既有共性也有差异，反映了语言与民族文化、认知能力的密切关联。(薛亚红, 2014)

综上所述，国内外关于英汉颜色词的研究成果斐然。然而在研究内容上，对英汉颜色词在词汇系统和语义特征上的对比比较为充分，对文化内涵的挖掘还不够深入。因此，本文尝试从概念整合的视角对英汉颜色词进行对比研究，以期能够更准确地把握英汉颜色词在不同文化背景下的异同。

2 理论基础与研究方法

本部分将对概念整合理论及本文所用研究方法进行概述。

2.1概念整合理论概述。概念整合理论的起源可追溯到20世纪80年代，美国语言学家Gilles Fauconnier(1994)首次提出“心理空间”的概念，为概念整合理论的形成奠定了基石。随后，Fauconnier与Mark Turner(1998)在心理空间理论的基础上，进一步发展完善，正式提出了概念整合理论(Conceptual Blending Theory)，并在后续的研究中，详细阐述了概念整合网络的结构与运作机制。一个完整的概念整合网络通常包括四个概念空间：输入空间 I (Input Space I)、输入空间 II (Input Space II)、类属空间(Generic Space)和合成空间(Blending Space)。(如图1)输入空间 I 和输入空间 II 包含来自不同认知域的信息，这些信息通过跨空间映射相互关联；类属空间则提取了两个输入空间的共同抽象结构，为跨空间映射提供了基础；合成空间是概念整合的核心，它融合了来自两个输入空间的部分信息，并通过组合、完善和扩展等认知操作，产生新的意义和结构，即新创结构(Emergent Structure)。

2.2研究方法和语料来源。本文拟采用语料库方法和对比分析法进行研究。本文所涉及到的语料来源于多个大型语料库，包括北京语言大学语料库中心(BCC)、美国当代英语语料库(COCA)等。在对这些语料库进行搜索后，收集一些英汉语中包含颜色词的实例，结合概念整合理论对英汉颜色词的语义和文化

内涵进行对比分析。

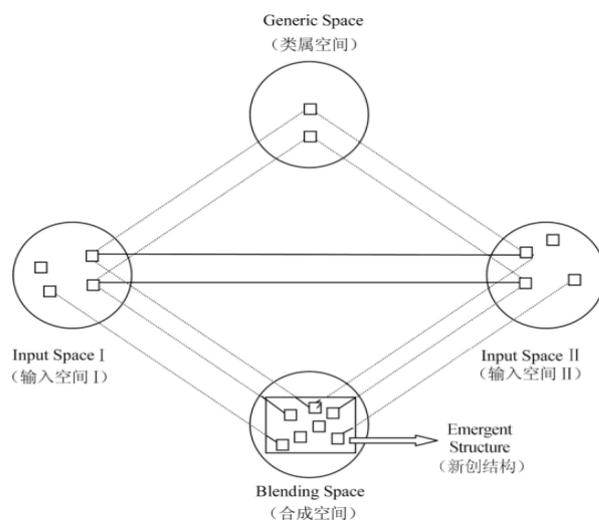


图1 概念整合网络

3 概念整合理论视角下英汉颜色词对比分析

本部分将结合概念整合理论对英汉语部分颜色词进行对比分析。

3.1白色(White)。在汉语中，“白”的概念整合有着独特的文化逻辑。我们不妨来看几个例子：

例(1)有一姓徐的傻子。这人不知应考了多少次，到头来还是一个白丁。平常就有点迂迂磨磨，颠颠倒倒。(BCC)

例(2)我看得出他是个纯正的白痴——斗鸡眼，舌头挂在外面，流着口水，絮絮叨叨……(BCC)。

例(1)中的“白丁”，输入空间 I 是“白”的概念，白色在汉语文化中有纯净、质朴的意象，同时也有平凡、普通的联想；输入空间 II 是“丁”所代表的平民百姓概念。在合成空间中，“白丁”整合了这两个概念，用来指代那些没有功名、文化水平较低的普通民众，体现了古代社会对文化和身份地位的一种划分。刘禹锡《陋室铭》中“谈笑有鸿儒，往来无白丁”，通过“白丁”与“鸿儒”的对比，突出了居所主人交往圈子的文化层次。

“白痴”的概念整合也值得探讨。输入空间 I 的“白”带有空白、无知的隐喻意义，白色的纯净、无内容特性被延伸到对智力和知识的描述上；输入空间 II 是“痴”所表达的愚笨、痴呆概念。经过概念整合，“白痴”在合成空间中形成了指智力低下、认知能力严重不足的人的语义，反映了人们对智力缺陷状态的一种认知与表达。

而在英语文化里，“White”的概念整合呈现出不同的文化特征。例如：

例(3) …would not be totally accepting of the full truth. It’s like a white lie. You’re telling them part of the truth, so that they’ll understand. (COCA)

例(4) The monorail was a “White Elephant” from the start. (COCA)

我们可以看到在“white lie”(善意的谎言)中，输入空间

I的“white”在西方文化中有纯洁、无辜的象征意义,常与善良、无害的概念相关联;输入空间II是“lie”(谎言)的概念,谎言通常被视为不道德、有害的行为。在合成空间中,“white lie”整合了这两个看似矛盾的概念,用来指那些出于保护他人情感、避免伤害他人而说的谎言,这种谎言被认为是善意的、可以接受的,体现了西方文化在道德判断上对动机和结果的综合考量。

例(4)的“white elephant”(昂贵而无用之物),作为输入空间I的“white”在一些文化背景下与珍稀、特殊相关,白色大象在某些地区被视为稀有、珍贵的动物;输入空间II的“elephant”(大象)本身具有庞大、难以处理的特点。在合成空间中,“white elephant”将白色大象的珍稀与大象难以处理的特性相结合,用来比喻那些价格昂贵但实用性差、难以维护或处理的物品,反映了西方文化中对事物价值和实用性的关注。

3.2绿(Green)。在汉语中,“绿”的概念整合体现出丰富的文化内涵。例如:

例(5)……是受不过冤屈,才来这水泊里落草的。失却了“公平”,也就不配做绿林好汉。(BCC)

例(6)只有那个将要成为她丈夫的人和他的家庭才是她生活孤岛中的一片绿洲。(BCC)

在“绿林好汉”这个词中,输入空间I是“绿”的概念,绿色与大自然中的森林、树木紧密相连,代表着生机与隐蔽;输入空间II是“林”的概念以及“好汉”所代表的勇敢、正义且具有反抗精神的人物形象。在合成空间中,“绿林好汉”整合了这些概念,指的是聚集在山林中,劫富济贫、反抗压迫的英雄豪杰。这样的文化意蕴体现了汉民族对正义、反抗精神的崇尚。

在词语“绿洲”中,作为输入空间I的“绿”象征着生机、希望,代表着生命的活力与延续;而输入空间II是“洲”这个概念——在干旱或荒芜的地区,水中的陆地如果有绿色植物生长,就成为了希望所在。所以在合成空间中,“绿洲”将绿色的生机与洲的地理概念相结合,用来比喻在困境中充满希望、生机勃勃的地方。

在英语文化中,“Green”通过概念整合所呈现出的文化隐喻稍有不同,如:

例(7)Here are five further tips, garnered from a legion of green-thumb veterans. (COCA)

例(8)You are just as bad as every other jealous, green-eyed writer out there. (COCA)

“green-thumb”在英语中是园艺能手的意思。“Green”作为输入空间I与植物、大自然紧密相连,代表着生机与生长,这点与汉语有着相似之处;输入空间II是“thumb”的概念,在西方文化中,拇指被认为与动手能力和技能相关,拥有“green-thumb”意味着在种植植物方面具有出色的能力和技巧。所以在合成空间中,“green-thumb”用来形容那些擅长园艺的人,反映了西方文化对园艺技能的重视和对大自然的热爱。

而在“green-eyed”中,输入空间I的“Green”在英语文

化中有嫉妒、羡慕的文化隐喻,这种隐喻可能源于绿色在一些文化传说(尤其是西方文化中的怪物通常都是绿眼睛)中与负面情绪的关联;输入空间II是“eyed”的概念。在合成空间中,“green-eyed”整合了这两个概念,用来形容一个人因嫉妒而产生的情绪状态,是西方文化对嫉妒情绪的一种形象化表达。

3.3英汉颜色词差异分析。通过上述的例子与分析,从概念整合模式来看,汉语颜色词更注重从文化传统和生活经验出发,将实物与文化、情感紧密结合,形成了独特的语义表达,体现了汉语对人物情感和心理状态的细腻描绘。英语实物颜色词则更多地与西方的价值观、审美观念相结合,如上文中“white elephant”反映了西方文化中对事物价值和实用性的关注。这些差异主要是由于文化传统、历史发展和社会背景等因素造成——中国悠久的历史、农业文明和封建制度塑造了汉语颜色词独特的文化内涵和概念整合模式;西方的历史发展、宗教文化和贵族文化形成了英语颜色词在语义构建和文化隐喻上的特点。

4 结语

概念整合是认知语言学其中的一个重要理论,本研究运用概念整合理论,对英汉颜色词进行了对比分析,在一些基本颜色词对比方面,探究了英汉颜色词在概念整合上的差异。这些差异反映了英汉文化在历史、宗教、社会结构等方面的不同。从概念整合视角研究英汉颜色词,为认知语言学理论的发展提供了新的实证依据。通过深入剖析颜色词这一特殊词汇类别在英汉两种语言中的概念整合机制,进一步验证和丰富了概念整合理论。

【参考文献】

- [1]Berlin,B& Kay,P.Basic Color Terms:Their Universality and Evolution[M].Berkeley:University of California Press,1969.
- [2]Fauconnier G.Mental spaces:Aspects of meaning construction in natural language[M].Cambridge University Press,1994.
- [3]Fauconnier,G.& Turner,M.Conceptual Integration Networks[J].Cognitive Science,1998,22(2):133-187.
- [4]Lakoff, G.& Johnson, M. Metaphors We Live by[M].London: University of Chicago Press,2003.
- [5]Wierzbicka,A.The meaning of color terms: semantic,cultural and cognition.Cognitive Linguistics.1990:1:99-150.
- [6]黄海军,马可云.隐喻认识观照下的颜色隐喻及翻译研究[J].中国翻译,2009,30(05):66-71.
- [7]李红印.现代汉语颜色词语义分析[M].北京:商务印书馆,2007.
- [8]薛亚红,杨忠.认知语义视角的英汉非基本颜色词对比研究[J].外国语(上海外国语大学学报),2014,37(01):36-42.
- [9]姚小平.基本颜色调理论述评——兼论汉语基本颜色词的演变史[J].外语教学与研究,1988,(01):19-28+80.

作者简介:

宋元琪(2001--),女,河北省张家口市阳原县人,本科,研究方向及从事工作: 外国语言学及应用语言学研究生在读。